

# AD SERENISSIMAM ELIZABETHAM ANGLIAE REGINAM THEODOR. BEZA.

**T**RAVERAT innumeris Hispanus  
nauibus equor,  
Regnis iuncturus, scepra Britan-  
na suis.

Tanti huius rogitas, quæ motus causa? superbos  
Impulit Ambitio, vexit Avaritia.  
Quàm bene, te ambitio merfit vanissima, ventus:  
Et tumidos tumida, vos superastis aquæ!  
Quàm bene totius raptore orbis avaros,  
Hausit inexhausti iusta vorago maris!  
At tu, cui venti, cui totum militat equor,  
Regina, ô mundi totius vna, decus.  
Sic regnare Deo perge, ambitione remota,  
Prodiga sic opibus perge iuuare pios.  
Vt te Angli longum, longum Anglis ipsa fruaris,  
Quàm dilecta bonis, tam metuenda malis.

**H**e Spanish Fleete did flote in narow Seas,  
And bend her Ships against the English shore,  
With so great rage as nothing could appease,  
And with such strength as neuer scene before.

And all to ioyne the kingdome of that land,  
Vnto the kingdoms that he had in hand.  
Now if you aske what set this king on fire,  
To practise warre when he of peace did treat,  
It was his *Pride*, and neuer quencht desire,  
To spoile that Islands wealth, by Peace made great:  
His *Pride* which farre about the heaueus did swell,  
And his desire as vn-sufficed as hell.  
But well haue winds his proud blasts ouerblowen,  
And swelling waues alaid his swelling heart,  
Well hath the Sea with greedie gulfs vnknownen,  
Deuourd the deuourer to his smart:  
And made his Ships a praeie vnto the sand,  
That meant to praeie vpon an others land.  
And now **O** *QUEENE* about all others blest,  
For whom both windes and waues are prest to fight,  
So rule your owne, so succour friends opprest,  
(As farre from pride, as ready to do right)  
That *England* you, you *England* long enioy,  
No lesse your friends delight, then foes annoy.

**D**E Spañaert hadd' bedeckt de Zee met groote vaeten,  
om onder syn gewelt te Bregen d'Engelsch ryck:  
Vraecht ghy d'oorface, hier of ghiericht bouen maect,  
die d'hoouer dighe dryft, en beweecht dwafelyck.  
Eer gericheit end wint, dreuen die stout' elendich.  
Hooge baeren versopen, d'hoochmoedighe subier,  
Hoc wyl heft de Zee diep, lant-roouers onuersadich  
Verflonden, en ontdaen hen gewelt als een riet.  
Dies ghy, die hebt gefien wint en Zee voor v stryden  
O Coninghin' besonder, der werelt groot cieraet  
Gaet voort na Godts benel (stellend' ondencht ter syden)  
Godts kindren voor te staen, en t'helpen metter daet,  
Langdurich moet v volck onder v syn verblyt,  
Die vande vroom' bemint, vand' quaede geureest syt.

Traducion de D. Fr. R. de M.

**A**Las furiosas ondas el Hispano,  
Innumerables naves entregava,  
Para aver de juntar con su gran reyno,  
El ceptro de Britania la famosa.  
De tanto movimiento que es la causa?  
A los superbos ambicion los mueve.  
Y avaricia los quia f...  
...ou eruen

Ati ambicion liviana te confunde:  
Y à los sobervios rudos, y bestiales,  
Las raudas aguas han señoreado.  
Que confono à razon, que justa cosa,  
Que à los sedientos de avaricia llenos,  
Pensando sujetar à todo el orbe,  
La tragadora mar los ha engullido.  
Mas à ti Reyna sacra, loor del mundo,  
El viento, y tierra, el mar, el fuego, el orbe,  
Y todo lo demas te da obediencia.  
Profigue en el camino comenzado,  
Remota de ambicion, à Dios sirviendo,  
Con larga y ancha mano al pobrezillo,  
Haziendole participe en tus bienes:  
Para que largos tiempos, largos años,  
Te gozen tus vasallos, y los gozes,  
Siendo del bueno amada, y tan querida,  
Quando del malo tu virtud temida.

אל מלכה איי בריחניה  
שרתי במלהמות בריח  
קדש

ציום מירך בתים באר  
ענתאי הכריתן גאר:  
מי פשע זה לספרך רע  
לב יחור דהב ובצע:  
נשו רוחם רוחו כבור:  
שבר פגרם משבר אבור:  
הויהר משחית כל העמים:  
שטו יצקת רבהימים:  
מלכה שלך גל עם רוח  
על הצרר נתן כוח  
מלכנו לאל הרחק רהב  
עמרו המורך לך רהב  
בו יה איתו רגור ברד  
הוטיב לטוב נפך ברד

ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΙΣΣΑΝ ΑΓΓΛΙΑΣ  
αὐθιμαχον τ' αἰσιμας.

**O**τ σπανίαις Σπανίη σπρωσσιν νηεσι θαλάσσιαις,  
ἐλθειον ἰσχυρῶν Ἀγγέλιον αὐτὸν ἴμεν.  
τίμις πάλιν ἀρχηγευμένη σπον; ὑπερμυδῶδης ἑπταρχῆς  
τιμῆς λυγρῆς ἔρος; ἢ φιλερχημοσύνη.  
Τῶ, φιλοδουμῖν ἀσπίρονας ἴερα αἰῶν,  
κῆδε τ' ἰσθᾶλῆς ἰσθᾶλῆς ἀνίψαν ἄλλοι.  
Ἄνθρωποι, ἀρπακιδᾶς πάσης λυγροῦς αἰετῶν,  
αἰς πολυλευγδῆς ἴλας ἰσθᾶλ' ἀφροσυν ἰσθᾶρ.  
Ἄ βασιλευδάτη αἰστωαῖς πόντορ τε φίλῆς.  
σὺ μεγαλειόσυμος, κέσμος ἰσθᾶλ' μέγας.  
Ἄνθρωποι, ἀρπακιδᾶς πάσης λυγροῦς αἰετῶν,  
αἰς πολυλευγδῆς ἴλας ἰσθᾶλ' ἀφροσυν ἰσθᾶρ.  
Ἄ βασιλευδάτη αἰστωαῖς πόντορ τε φίλῆς.  
σὺ μεγαλειόσυμος, κέσμος ἰσθᾶλ' μέγας.  
Ἄνθρωποι, ἀρπακιδᾶς πάσης λυγροῦς αἰετῶν,  
αἰς πολυλευγδῆς ἴλας ἰσθᾶλ' ἀφροσυν ἰσθᾶρ.

## Volgarizamento.

**D'** Infiniti Nanyly il mare hauea,  
L'ispano honusto sol per Anglia torre,  
Ma qual cagion pote egli à cio disporre!  
Ambition vana, & Auaritia rea.  
Sommer sa quella dunque esser douea  
Da vary venti, e la fiera onda esporre,  
A morte i predatori, e contra opporre,  
Tanto quanto il furor del mar potea,  
Ma tu saggia Regina, à cui li venti  
Sono propitij, el mar regna à Dio vero,  
Ogni pensier d'ambition via tolto.  
E guardando à miseri vinenti  
Goderai de Britanni il sommo impero  
Tu ch'adorata sei, temuta molto.

## Le mesme Epigramme rendu par autant de vers François en forme de Sonnet.

**L'**Espagnol de Chaste aux auoit couuert Nerée,  
Pour ioindre à ses estats, les scepres d'Albion.  
Qui mouuoit ces geans? le vent d'Ambition,  
Souffloit avec l'Orgueil, l'Auarice embarquée.  
O vent, que bien tu as l'Ambition noyée!  
Mer, tes flots as ensez sus l'enslée passion:  
Gouffre, ô que tu es Iuste en la perdition,  
Des auares brigands de la terre habitée!  
Mais toi, Roine sans pair, perle de l'Vniuers,  
Pour qui sont souldoiez & les vens & les mers  
auantiers à Dieu, l'Ambition chassée:  
... tes biens, se courrant l'oppressé:  
Sois long temps à l'Anglois, l'Anglois à toi laissé:  
Effroiable aux meschans, des vertueux aimée.

A l'Autheur de l'Epigramme Th. de Beze,  
aagé presque de 70. ans.

**C**E fut le mesme esprit, soufflant, brisant, noiant,  
De ces Ambitieux l'Auarice & l'Orgueil:  
Quitte guida la main, le pinceau, l'œil voiant,  
Pour nous pourtraire au vis, es gouffres leur cercueil.  
Que Diente doit long temps, venerable vieillard,  
En ce corps vieil, mais sain, un esprit si gaillard.

Omnis lingua Deum I E H O V A M laudibus ornet:  
Quælibet acta Deinatio concelebrat.

EXCVSVM LONDINI,  
G. B. & R. N.